**Сборник сказок Р. Фраермана «Желанный цветок»: Китайские мотивы в советском преломлении**

Чубуркова Алина Дмитриевна

*Студентка Государственного социально-гуманитарного университета, Коломна, Россия*

В центре доклада – китайский сказочный субстрат и его трансформация в сборнике сказок Рувима Фраермана (1891–1972), советского детского писателя и журналиста, более всего известного повестью «Дикая собака Динго». Фраерман некоторое время жил на Дальнем Востоке, следствием чего стала серия произведений, впитавших культуру народов Дальнего Востока и Китая. В докладе мы обратимся к сказкам «Желанный цветок», «Два рыбака», «Дзи Тоу и его братья», «Ель и дуб» и выясним, как Фраерман использует традиционные китайские мотивы, образы и говорящие имена; равным образом, как он их преломляет, создавая свои сказки для советского детского читателя. В каждой из сказок Фраермана, входящих в сборник «Желанный цветок» (1953), ключевое место занимают мотивы, приходящие из культуры Китая.

Мораль одноименной со сборником сказки вытекает из основополагающей для Китая с его конфуцианской культурой ценностей – уважение к пожилым людям, трудолюбие. Мы видим персик и бамбук – растения-символы для сказочной традиции Китая; волшебную женщину Желанный Цветок, чье имя отсылает к китайской мифологии. Однако роль защитника жилища, оберега от злых чар Фраерман воплощает в аисте. Должен был бы быть журавль, поскольку обозначающее его слово созвучно со словами «мир», «согласие» и «гармония». В русской культуре у журавля нет функции защитника, его образность принципиально другая (ср. «Лучше синица в руках, чем журавль в небе»). Фраерман, выходец из Могилева, знает в качестве птицы домашнего мира аиста («аист на крыше – мир на земле»). И он вводит в китайскую сказку птицу, чья образность ясна русскому ребенку. При этом автор внимательно относится к экзотизмам, обрисовывающим быт дальней страны, – например, знакомит читателей со старинным видом рыбного промысла Китая – при помощи бакланов.

В сказке «Два рыбака» появляется волшебная рыбка «цзин юй» – символ удачи и богатства. Однако фокус Фраермана смещен к революционной повестке. «Я думаю, – говорит главный герой, – что если человеку за его труд полагается на земле чашка рису, то, может быть, не следует просить её в долг у богатых, а следует взять самому» [Фраерман 1953: 19]. Марксистская идея, что капиталистические отношения никогда не осчастливят рабочий класс, вплетается в китайскую по антуражу сказку. При этом ее мораль вполне традиционна для любого (в том числе и китайского) общества – человек должен заботиться о своих потомках, стремясь прожить свою жизнь не напрасно и оставить о себе добрую славу.

Сказка «Дзи Тоу и его братья» обращена к важному в китайской культуре мотиву мудреца. Мудрец из китайских сказок никогда не делает за героя его работу. Мудрец помогает советами, но одновременно сам создаёт испытания главному герою. Фраерман опять-таки отклоняет сюжетную логику китайской сказки, сближая свою вариацию с сюжетами об Иване-дураке. Наконец, в сказке Фраермана – «Ель и дуб» – примечателен выбор деревьев. Их роли в сказке противоречат китайской традиции изображения этих деревьев. Например, дуб в китайском фольклоре персонифицирует силу, обреченную быть сломленной в конечном итоге (ср. пословицу: «Зелёный тростник, дрожащий на ветру, сильнее, чем могучий дуб, ломающийся от шторма»). Однако в сказке Фраермана дуб выдерживает испытание. Вынесенная в заглавие ель вообще не обладает символическим значением в китайской традиции. На её месте могла бы быть сосна. Впрочем, последняя воплощает духовную стойкость, мужество, жизненную силу и долголетие. Её введение в сюжет прямо противоречило бы символике этого дерева, поскольку в сказке Фраермана ель склоняется перед бурей.

Сказки Фраермана – результат интересного культурного трансфера. Автор сохраняет глубинную логику китайских сюжетов и пластику образов, но в то же время приближает мотивы к русскому читателю, делает узнаваемыми. Экзотизм, бережно сохраняемый в описании бытовых деталей, убирается из ключевых образов, так чтобы мораль сказки и сцепка ее мотивов были понятны русскоязычным детям.

Литература:

1. Фраерман Р.И. Желанный цветок. М., Л., 1953.
2. Ян Липин. Рецепция китайской культуры в русской литературе для детей (1920-е годы). М., 2020.
3. Готлиб О. М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Иркутск, 2019.
4. Ван Цяньцянь. Образ мудреца в русских и китайских сказках. Екатеринбург, 2016.
5. Большой Китайско-Русский Словарь: <https://bkrs.info/>